

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład ustny duński - teoria i praktyka (Ćw. audytoryjne), PG_00138295						
Kierunek studiów	Skandynawistyka (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2024/2025		
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	1	Język wykładowy			polski Język polski z elementami j. duńskiego		
Semestr studiów	2	Liczba punktów ECTS			4.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Wydział Filologiczny -> Instytut Skandynawistyki i Fennistyki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		mgr Tomasz Archutowski				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		68.0	100
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do tłumaczeń ustnych, zarówno konsekwentnych jak i symultanicznych oraz wykształcenie nawyków właściwych dla rzetelnego tłumacza: dbałości o odpowiednie zrozumienie oryginalnej wypowiedzi, właściwego podejścia do poszukiwań dokumentacyjnych i terminologicznych, spełniania wymogu poprawności gramatycznej stylistycznej przekładu z ukierunkowaniem na języki: polski-duński.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[SKANMU2_U07] Potrafi porozumiewać się z wykorzystaniem różnych kanałów i technik komunikacyjnych w języku polskim i w jednym z języków nordyckich, ze specjalistami oraz niespecialistami w zakresie dyscyplin: literaturoznawstwo, językoznawstwo, nauki o kulturze i religii, nauki o polityce i administracji, nauki o komunikacji społecznej i mediach.	Student stosując taktyki i strategie właściwe dla tłumaczeń ustnych potrafi porozumieć się ze specjalistami oraz niespecialistami w zakresie dyscyplin: literaturoznawstwo, językoznawstwo, nauki o kulturze i religii, nauki o polityce i administracji, nauki o komunikacji społecznej i mediach.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SKANMU2_K06] Jest gotów do popularyzowania modelu nordyckiego pluralizmu i tolerancji wobec wielokulturowości.	Student jest gotów do popularyzowania pluralizmu i tolerancji wobec wielokulturowości.	[SK2] prezentacja/projekt/referat/raport [SK5] realizacja zadania problemowego [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SKANMU2_W09] Ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze wybranych języków nordyckich.	Student ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka duńskiego.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport [SW5] realizacja zadania problemowego
[SKANMU2_K04] Jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza.	Student jest gotowy do podtrzymywania etosu pracy tłumacza ustnego w parze duński-polski.	[SK5] realizacja zadania problemowego [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta	
Treści przedmiotu	<p>Nauka taktyk i strategii stosowanych w poszczególnych rodzajach tłumaczenia ustnego konferencyjnego i środowiskowego (w tym system notowania)</p> <p>Etyka zawodu tłumacza ustnego. Nauka prawidłowego posługiwania się głosem.</p> <p>Nauka terminologii.</p> <p>Doskonalnie języka obcego i polskiego.</p>		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Poziom zaawansowania języka duńskiego B2+.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	zadania wskazane przez prowadzącego	51.0%	20.0%
	aktywna obecność na zajęciach	80.0%	10.0%
	zaliczenie ustne (tłumaczenie konsekwentne i symultaniczne)	51.0%	70.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa, 2002.</p> <p>Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków, 2004.</p> <p>Tryuk M., Przekład ustny konferencyjny, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2016.</p> <p>Gillies, A. Conference interpreting: a new students' companion. Redaktor tomu Bartosz Waliczek. Kraków: Cracow Tertium Society for the Promotion of Language Studies, 2004.</p> <p>Gillies, A., Sztuka notowania: poradnik dla tłumaczy konferencyjnych ; tł. Anna Wyrwa. Kraków: Tertium, 2007. Baaring, I., Tolkning - hvor og hvordan, København: Samfundslitteratur, 2001.</p>	

	Uzupełniająca lista lektur	<p>Aarup H., Om simultantolkning, (i:) "Journal of Language and Communication in Business", No 3, Aarhus, 1989.</p> <p>Eckstein M, Sosnowski R., Komputer w pracy tłumacza. Praktyczny poradnik, Teritum, Kraków 2004.</p> <p>Graversen C., o.a., Tolkning i den offentlige sektor, København, 2015.</p> <p>Janikowski, P., (red.) Z zagadnień dydaktyki tłumaczenia ustnego, Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Lingwistycznej, 2011.</p> <p>Janikowski, P., (red.) Stare problemy, nowe metody, Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Lingwistycznej, 2012.</p> <p>Junger-Kruk K., Przekład ustny środowiskowy teoria, normy, praktyka, Katowice 2012.</p>
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.